BOLETIN N°5

octubre 2012

Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia

Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien

BOLETÍN DE LA EMBAJADA

NEWSLETTER DER BOTSCHAFT

CONTENIDO

POLITICA David Choquehuanca, Ministro de Relaciones Exteriores evalúa positivamente su viaje a Alemania (p.3)

ENTREVISTA con David Choquehuanca (p.5)

BUNDESTAG La Embajadora con el grupo Sudamericano-Alemán de Parlamentarios (p.8)

VIAJES La Embajadora en la Feria del Libro en Frankfurt (p.10)

FERIADO Día de la Descolonización (p.12)

ACTO Homenaje al Che „Hasta la Victoria Siempre!“ (p.14)

RECOMENDAMOS EL LIBRO de E. Machicado Saravia „Che y las consecuencias” (p.15)

ENTREVISTA con el autor E. Machicado Saravia (p.16)

EVENTO Berlín: ¿La Quinua - Alimento del futuro? (p.18)

NACIONES UNIDAS Lanzamiento de la Campaña: “Año Internacional de la Quinua 2013” (p.19)

CENSO en Bolivia (p.20)

AGENDA (p.21)

INHALT

POLITIK Deutschlandbesuch: Außenminister David Choquehuanca zieht positive Bilanz (S.3)

INTERVIEW mit David Choquehuanca (S.5)

BUNDESTAG Die Botschafterin bei der Deutsch-Südamerikanischen Parlamentariergruppe (S.8)

UNTERWEGS Die Botschafterin auf der Frankfurter Buchmesse (S.10)

FEIERTAG Tag der Entkolonisierung (S.12)

GEDENKEN Todestag von Che Guevara »Hasta la Victoria Siempre!« (S.14)

BUCHTIPP »Che und die Folgen« von E. Machicado Saravia (S.15)

INTERVIEW mit Autor E. Machicado Saravia (S.16)

EVENT Berlin: Quinoa - Nahrungsmittel der Zukunft? (S.18)

VEREINTE NATIONEN Kampagnenstart Internationales Jahr der Quinoa 2013 (S.19)

Volkzählung in Bolivien (S.20)

TERMINE (S.21)

El presente Boletín es un emprendimiento de la Embajada de Bolivia en Berlín para informar sobre las actividades de nuestra representación diplomática y difundir información de interés relacionadas con el país.

Mit diesem Newsletter möchte die Botschaft regelmäßig über die Arbeit unserer diplomatischen Vertretung informieren und interessante Neuigkeiten über unser Land zur Verfügung stellen.

La Embajada en Berlín

Elizabeth Salguero Carrillo
Embajadora/Botschafterin

Alfredo Candia Torrico
Ministro Consejero/Botschaftsrat

Naira Rivero Marter
Segunda Secretaria/Zweite Sekretärin

Diana Suarez Mattar
Secretaria/Sekretärin

Jürgen Moritz
Política y Medios/Politik und Medien

Ariadna Soto Murilo
Asistente Consular/Konsulatsassistentin

Soledad Jimenez Gutierrez
Asistente Recepción/Empfang

Si desea colaborar con nosotros/as, enviarnos notas o contribuir a la agenda relacionada con las actividades de Bolivia en su ciudad (trabajamos en Alemania, Polonia, Rumania y Suiza) no dude en ponerse en contacto con nostros/as.

Wenn Sie uns Informationen/Artikel schicken möchten oder Terminhinweise haben, die mit Aktivitäten mit und über Bolivien in Ihrer Stadt zu tun haben, bitte setzten Sie sich mit uns in Verbindung. Wir arbeiten in Deutschland, Polen, Rumänien und der Schweiz.

Wichmannstraße 6
10787 Berlin
Teléfono: +49 (30) 263915-0
Fax: +49 (30) 263915-15
www.bolivia.de
botschaftssekretariat@bolivia.de

David Choquehuanca, Ministro de Relaciones Exteriores evalúa positivamente su viaje a Alemania

El viernes 19 de octubre, luego de sostener conversaciones con varias autoridades, el Canciller David Choquehuanca se mostró satisfecho. Se reunió con el Ministro de Asuntos Exteriores, Dr. Guido Westerwelle, el Ministro de Salud Daniel Bahr, la Delegada de Políticas de Drogas y Adicción del Gobierno Federal de Alemania, Mechtild Dyckmans, y Parlamentarios de la Comisión de Asuntos del Exterior del Parlamento.

La hoja de coca no debe confundirse con cocaína.

"He encontrado mucho respeto y comprensión durante las conversaciones con mis colegas internacionales. En el futuro, Bolivia pretende regresar a la Convención Única sobre Estupefacientes de las NNUU del año 1961, para combatir el narcotráfico, pero que permita el masticado de la hoja de coca dentro del territorio boliviano", destacó el Canciller como voluntad del gobierno boliviano en el cumplimiento de los acuerdos internacionales.

"El acuerdo internacional no debe prohibir el masticado de la hoja de coca (acullico) en Bolivia. Desde hacen 7.000 años, la hoja de coca originaria y ancestral es parte de nuestra cultura, nuestra nueva Constitución declara la hoja de coca y el acullico como patrimonio. Ningún país puede adherirse a una Convención que vulnere su propia Constitución", expresó el Canciller reiterando la posición de su país y

Deutschlandbesuch: Außenminister Choquehuanca zieht positive Bilanz

Nach Gesprächen am 19. Oktober mit Amtskollege Guido Westerwelle, Gesundheitsminister Daniel Bahr, Parlamentariern des Auswärtigen Ausschusses im Deutschen Bundestag und der Drogenbeauftragten der Bundesregierung Mechtild Dyckmans in der deutschen Hauptstadt zeigte sich Boliviens Außenminister David Choquehuanca zufrieden.

»Bei meinen Gesprächspartnern bin ich auf viel Respekt und Verständnis gestoßen. Bolivien will auch in Zukunft wieder Mitglied des UN-Einheitsabkommens über Betäubungsmittel von 1961 sein, jedoch unter der Bedingung, dass das Kokablatt-Kauen auf bolivianischem Staatsgebiet erlaubt ist«, unterstrich der Außenminister den Willen der bolivianischen Regierung zur Einhaltung internationaler Verträge.

»Das internationale Abkommen darf aber das Kokablatt - Kauen (Acullico) in Bolivien nicht weiter ächten. Seit 7.000 Jahren ist das Kokablatt Teil unserer Kultur, unsere neue Verfassung stellt das Koka-Blatt in seiner ursprünglichen Form und auch das traditionelle Acullico unter Schutz. Kein Land kann Mitglied eines Abkommens sein, dass gegen seine eigene Verfassung verstößt«, erläuterte Außenminister Choquehuanca die Haltung seines Landes und warb um Verständnis. Außenminister Guido Westerwelle lud er nach Bolivien ein.

solicitó comprensión de sus colegas. También invitó a su homólogo Westerwelle a visitar Bolivia.

La hoja de coca no debe confundirse con cocaína. En Berlín, el Canciller solicitó fortalecer la cooperación internacional en el financiamiento y equipamiento técnico de las unidades antidrogas nacionales en la lucha contra el narcotráfico. Las autoridades alemanas mostraron su compresión ante la petición de Bolivia de tratar la hoja de coca como patrimonio cultural nacional y no seguir criminalizando el *acullico* (masticado) de la hoja de coca, ya que es una tradición cultural, informó el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, quien estuvo acompañado por el Viceministro de Relaciones Exteriores, Juan Carlos Alurralde Tejada.

Como resultado inicial de las conversaciones bilaterales, el Gobierno Federal de Alemania anunció la evaluación revisión de la posición boliviana. Para este fin sería también útil conocer los resultados de un estudio sobre la hoja de coca, cofinanciado por la Unión Europea (UE) y que tendría que estar concluido en 2012, destacaron las autoridades del Ministerio de Salud de Alemania. Para apoyar la lucha de Bolivia contra el narcotráfico, el Gobierno Federal de Alemania anunció una profundización de la cooperación en el marco de la UE. Últimamente las Naciones Unidas destacaron los logros de la política antidroga boliviana en un informe.

En una sala repleta de público del Instituto Iberoamericano (IAI), el Canciller Choquehuanca brindó una conferencia sobre el concepto boliviano del "Vivir Bien y los derechos de la Madre Tierra". Entre los invitados estuvieron presentes embajadores y representantes diplomáticos (México, Ecuador, Perú, Argentina, etc.), parlamentarios, el Jefe del Departamento para Latinoamérica del Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania, Periodistas, Científicos, representantes de fundaciones, estudiantes y numerosos interesados e interesadas. El evento fue transmitido en una pantalla gigante fuera de los salones. Choquehuanca invitó a los presentes a participar en el encuentro mundial de los líderes espirituales "Walikipuni 21", del 20 al 22 diciembre de 2012, en el Lago Titikaka.

Las y los invitadas/as fueron despedidos por el Canciller Choquehuanca con un fuerte "Jallalla!".

Koka ist nicht mit Kokain zu verwechseln. In Berlin bat der Außenminister um eine verstärkte Zusammenarbeit bei der Finanzierung und technischen Ausrüstung nationaler Anti-Drogeneinheiten im Kampf gegen den illegalen Drogenhandel. Für Boliviens Anliegen, die Kokapflanze als nationales Kulturerbe zu behandeln und das Kokablatt-Kauen als kulturelle Tradition nicht weiter zu kriminalisieren, zeigten die Vertreter der Bundesregierung Verständnis, berichtet der Chef des bolivianischen Außenministeriums. Er wurde begleitet von Vize-Außenminister Juan Carlos Alurralde Tejada.

Als erste Ergebnisse der bilateralen Gespräche kündigte die Bundesregierung eine Prüfung der bolivianischen Position an. Hilfreich hierbei wäre auch, die Ergebnisse einer von der Europäischen Union (EU) teilfinanzierten Studie über das Kokablatt zu kennen, die 2012 abgeschlossen sein sollte, betonten Vertreter des deutschen Gesundheitsministeriums. Für Boliviens Kampf gegen den Drogenhandel kündigte die Bundesregierung zudem eine Vertiefung der Zusammenarbeit im EU-Rahmen an. Erst kürzlich hatten die Vereinten Nationen in einem Bericht die Erfolge der bolivianischen Anti-Drogenpolitik gelobt.

Auf einer bis auf die letzten Plätze gefüllten Abendveranstaltung im Ibero-Amerikanischen Institut (IAI) stellte Choquehuanca das bolivianische Konzept des »Vivir Bien« vor. Der Einladung zum Vortrag des Außenministers waren Botschafter (Mexiko, Ecuador, Peru, Argentinien u.a.), Parlamentarier, der Vorsitzende des Lateinamerika-Referats im Auswärtigen Amt, Journalisten, Wissenschaftler, Stiftungsvertreter, Studenten und zahlreiche Interessierte gefolgt. Wegen der hohen Besucherzahl wurde der Event auch auf einer Großbildleinwand übertragen. Choquehuanca lud die Anwesenden zudem nach Bolivien zur Teilnahme am Welttreffen der spirituellen Oberhäupter »21 WALIKIPUNI« von 20. – 22. Dezember 2012 am Titikaka-See ein.

Die Abendgäste verabschiedete Außenminister Choquehuanca mit einem lauten »Jallalla!« (Auf das Leben!)

“Un atentado a nuestra cultura”

En su viaje por Europa usted ha venido a Alemania para promocionar la reforma de la Convención Única de Estupefacientes del 1961. ¿Cuál es su petición?

Choquehuanca: Para aclarar una cosa, en ningún momento ha pensado Bolivia en una reforma completa. Bolivia quiere ser parte de este convenio internacional. No se tocará ninguna coma, ningún punto y ninguna palabra. Lo que nosotros pedimos es la membrecía en la convención con una reserva.

¿Qué condiciones tiene la reserva?

Que no siga prohibiéndose el masticado de la hoja de coca en Bolivia. En nuestro país existe “el acullico” desde hace 7000 mil años. Yo también mastico la hoja de coca. Todos nosotros masticamos coca, por el nacimiento de un niño, al comenzar un torneo de futbol, en un matrimonio challamos nuestras casas con coca. La coca siempre esta presente. Nuestra constitución ha declarado la hoja de coca como patrimonio cultural nacional. Ningún país se adhiere a una mecanismo internacional que vulnere su constitución. Queremos que la comunidad internacional comprenda nuestra posición.

¿El 2012 Bolivia se salió de la Convención, después de un primer intento que fue rechazado por países como los Estados Unidos, Gran Britania y Alemania. Una excepción le quitaría legitimación a la Convención…

Hasta ahora hay más de 30 reservas. También EEUU se reserva el derecho de aceptar acuerdos internacionales que estén en contra de su constitución. Eso se acepta. Por que no puede haber para Bolivia una reserva? Lamentablemente hay muchas veces malos entendidos por falta de comunicación a nivel diplomático. Por desconocimiento o falta de informaciones los países pueden adoptar determinaciones erradas. La reserva sólo es para Bolivia, no para Perú, Argentina o Colombia.

»Ein Anschlag auf unsere Kultur«

Auf Ihrer Europareise vergangene Woche sind Sie am Freitag auch nach Deutschland gekommen, um für eine Reform des UN-Einheitsabkommen für Betäubungsmittel von 1961 zu werben. Was ist Ihre Forderung?

Céspedes: Um eines klarzustellen: Zu keinem Zeitpunkt ist **Bolivien** eine komplette Reform in den Sinn gekommen. **Bolivien** möchte Teil dieses Völkervertrages sein. Kein Komma, kein Punkt, kein Wort wird angerührt. Was wir fordern, ist die Mitgliedschaft im Abkommen mit der Bedingung einer Ausnahmeregelung.

Und zwar?

Dass das Kokablatt-Kauen in Bolivien nicht weiter verboten ist. In unserem Land gibt es das Acullico seit 7000 Jahren. Ich selber kaue Kokablätter. Wir alle kauen Koka, bei der Geburt eines Kindes, zu Beginn eines Fußballturniers, bei einer Hochzeit segnen wir unsere Häuser mit Koka. Die Koka ist immer mit dabei. Unsere Verfassung hat die Koka darum zum nationalen Kulturerbe erklärt. Kein Land schließt sich einem internationalen Mechanismus an, wenn der die eigene Verfassung bricht. Dafür soll die internationale Gemeinschaft Verständnis aufbringen.

2012 hat Bolivien das Abkommen verlassen, nachdem ein erster Vorstoß von Ländern wie den Vereinigten Staaten, Großbritannien und Deutschland abgelehnt worden war. Eine Sonderregelung würde die Glaubwürdigkeit der Konvention untergraben ...

Bisher gibt es über 30 Ausnahmen. Auch die USA behalten sich doch vor, alle internationalen Verträge an ihrer Verfassung auszurichten. Das wird akzeptiert. Warum also für Bolivien keine Ausnahme? Leider gibt es oft Missverständnisse, was mangelnder Kommunikation und mangelndem Austausch auf diplomatischer Ebene geschuldet ist. Aus Unwissen und fehlenden Informationen kommen manche Länder zu falschen Schlussfolgerungen.

»Ein Anschlag auf unsere Kultur«

Boliviens Außenminister Choquehuanca plädiert für Freigabe des Kokablatt-Kauens und »Gutes Leben«

Bolivianische Normalität: Verkauf von Kokablättern in La Paz Foto: AFP

Cómo se llegó a la prohibición del acullico?

Desde la época colonial, la administración española y la iglesia católica trataron siempre de prohibir el masticado de la hoja de coca. El 1961 expertos crearon la »Lista 1« con todas las sustancias prohibidas que son consideradas perjudiciales para la salud y las consecuencias de su consumo. Sólo para la hoja de coca no existe la descripción que fue hecha para las demás plantas. La lista también incluye el masticado de la hoja de coca, algo que atenta contra nuestra cultura. La coca no es cocaína. Bolivia se adhirió a la Convención en plena dictadura militar en los años 70. En las dictaduras militares no se respetó ningún derecho de los bolivianos, se violaron todos los derechos de los pueblos y de las personas. Hoy defendemos nuestros derechos y corregimos las injusticias de las dictaduras militares. Queremos que la comunidad internacional nos acompañe en esto. La Convención del 1961 permite el uso de la hoja de coca para fines científicos. Masticamos la coca con fines medicinales y de salud. Esto no puede ser prohibido. Un acuerdo de 1988 permite de la hoja de coca en lugares con evidencia histórica. Podemos mostrar mil evidencias, hay piedras en Tiwanaku con imágenes de personas con su bolo de coca.

»Unsere Position zur Koka, zum Kampf gegen Drogenhandel und für die Verringerung von Koka-Anbauflächen ist auf offene Ohren gestoßen«

Usted ha conversado con su homólogo Guido Westerwelle y con el Ministro de Salud Daniel Bahr ...

Nuestra posición sobre la hoja de coca, nuestra lucha contra el narcotráfico y los resultados que ha logrado Bolivia en la reducción de los cultivos de la hoja de coca han sido escuchados con apertura. Seguramente ellos informarán a las instancias correspondientes. Nosotros esperamos que estas conversaciones en Alemania y otros países en Europa hayan servido. Tenemos el apoyo del Movimiento de los Países No Alineados, que son 120 países. Los Estados pueden objetar sobre la membresía de Bolivia en la Convención. Sólo EEUU ha objetado hasta ahora.

En Berlín usted ha presentado el concepto del »Vivir Bien«. Cuál es la idea de esta filosofía, que se ha introducido en la nueva constitución de Bolivia, y ¿hasta que punto ha sido aplicada?

Estamos empezando y en pleno proceso de construcción. El »Vivir Bien« es una propuesta en tiempos de crisis del capitalismo y busca el equilibro de las personas, con su entorno y la naturaleza. Paso a paso en Bolivia estamos destapando nuestros códigos, nuestras sabidurías. Nuestros conocimientos han sido enterrados por 500 años. El »Vivir Bien« no sólo busca el bienestar de las personas, busca generar una armonía entre los seres humanos y la naturaleza. No solamente queremos esta realidad tal cual, sino hay otra respuesta.

Der Vorbehalt gilt nur in Bolivien, nicht in Peru, Argentinien oder Kolumbien.

Wie kam es zum Verbot des Acullico?

Seit Kolonialzeiten wird versucht, das Kokablatt-Kauen zu unterbinden, von der spanischen Verwaltung, der Katholischen Kirche. 1961 haben Experten die »Liste 1« erstellt mit verbotenen Pflanzen, die als gesundheitsschädlich eingestuft wurden samt Folgen des Konsums. Nur beim Kokablatt fehlt diese Angabe. Auch das Kokablatt-Kauen steht auf dieser Liste, ein klarer Anschlag auf unsere Kultur. Koka ist doch kein Kokain. Von Bolivien wurde das Abkommen in Zeiten der Militärdiktatur in den 70er Jahren unterzeichnet. In der Diktatur wurden Bürger- und Indigenenrechte mit Füßen getreten. Heute stehen wir für unsere Kultur ein. Das Unrecht der Militärdiktaturen wird korrigiert. Die internationale Gemeinschaft sollte uns dabei begleiten. Die Konvention von 1961 erlaubt die Nutzung von Koka allein zu Forschungszwecken. Wir kauen Koka aus medizinischen und gesundheitlichen Gründen. Das darf doch nicht verboten sein. Ein Zusatzabkommen von 1988 lässt die Nutzung von Koka an historischen Orten zu. Tausende dieser Orte könnten wir nachweisen, sogar die Steine in Tiwanaku zeigen Gesichter, die Koka in der Backe haben.

Sie haben auch mit Ihrem Amtskollege Guido Westerwelle und Gesundheitsminister Daniel Bahr gesprochen ...

Unsere Position zur Koka, zum Kampf gegen Drogenhandel und für die Verringerung von Koka-Anbauflächen ist auf offene Ohren gestoßen. Sicher wird die deutsche Seite Stellung beziehen. Wir hoffen natürlich, dass die Gespräche mit Deutschland, aber auch in den anderen Ländern Europas, fruchten. Unterstützung haben wir von der Bewegung der Blockfreien Staaten, immerhin 120 Länder. Auch Spanien zeigt sich offen. Zu Boliviens Mitgliedschaft im Abkommen können die Staaten jetzt Stellung nehmen. Außer den USA hat noch kein Land Einwände vorgebracht.

In Berlin haben Sie auch das Konzept des Guten Lebens »El Vivir Bien« vorgestellt. Was ist die Idee dieser Philosophie, die immerhin Eingang in Boliviens neue Verfassung gefunden hat, und inwieweit ist sie schon umgesetzt?

Wir stehen erst am Anfang. Das »Vivir Bien« ist ein Vorschlag in Zeiten der Kapitalismuskrise. Es strebt nach dem Gleichgewicht mit sich selbst, der Umwelt und der Natur. In Bolivien sind wir dabei, diese Codes, dieses alte Wissen, Schritt für Schritt wieder zurückzugewinnen. Unsere Kenntnisse waren über 500 Jahre vergraben. Das »Vivir Bien« strebt nicht nur nach Wohlstand, sondern auch nach Harmonie zwischen den Menschen und zwischen Mensch und Natur. Wir wollen die Wirklichkeit nicht so, wie sie ist. Es gibt andere Vorschläge.

Hay otra respuesta que cualitativamente es más acorde con lo que cada uno de nosotros lleva en el fondo de nuestros corazones, queremos ser felices y tener paz. Es mejor que dejemos aflorar lo que todos queremos. Nadie quiere peleas o conflictos.

La constitución boliviana quiere armonía entre el ser humano y la naturaleza, también la industrialización de los recursos naturales como el litio y el gas. ¿No es una contradicción?

El cambio no es de la noche a la mañana. Si hoy dejamos de explotar los recursos naturales, que también es una herencia del pasado, el Estado estaría en quiebra. Mírese usted por ejemplo. Para poder ver necesita lentes. ¿Usted esta en contra de la industrialización? Todos necesitamos industrialización. Los bolivianos que hoy protestan en contra de industrialización, carreteras o infraestructura, viajan en aviones y usan celulares. No hay que olvidar que nosotros como gobierno somos también responsables de satisfacer las necesidades de las personas.

Alternativen, die jeder von uns tief in sich trägt. Und die mehr mit uns zu tun haben als das, was uns die heutige Realität anbietet. Tief in unseren Herzen wollen wir alle dasselbe, und das soll aufblühen: glücklich sein und Frieden. Krieg und Konflikte möchte niemand.

Boliviens Verfassung will Harmonie von Mensch und Natur und Industrialisierung von Bodenschätzen wie Lithium und Gas. Geht das zusammen?

Veränderung ist nicht von heute auf morgen zu haben. Würden wir den Rohstoffabbau, ein Erbe der Vergangenheit, heute stoppen, der bolivianische Staat wäre sofort zahlungsunfähig. Schauen Sie sich selber an. Um sehen zu können, brauchen Sie eine Brille. Sind Sie gegen Industrialisierung? Wir alle brauchen Industrialisierung. Die Bolivianer, die heute gegen Industrialisierung oder Straßen und Infrastruktur protestieren, sie reisen in Flugzeugen, benutzen Mobiltelefone. Man sollte nicht vergessen: Als Regierung sind wir auch für die Befriedigung menschlicher Bedürfnisse verantwortlich.

Diario “Neues Deutschland” (23.10.2012)

Online:

www.neues-deutschland.de/artikel/802079.ein-anschlag-auf-unsere-kultur.html?sstr=bolivien

Informe anual de Monitoreo de Cultivos de Hoja de Coca 2011

Online:

http://www.unodc.org/bolivia/es/stories/presentacion_coca_survey_2012.html

»Neues Deutschland« vom 23.10.2012

Online:

www.neues-deutschland.de/artikel/802079.ein-anschlag-auf-unsere-kultur.html?sstr=bolivien

Monitoringbericht 2011 der Vereinten Nationen über Reduzierung der Kokablatt-Anbauflächen

Online:

http://www.unodc.org/bolivia/es/stories/presentacion_coca_survey_2012.html

La Embajadora con el grupo Sudamericano-Alemán de Parlamentarios/as

El 18 de octubre la Embajadora Elizabeth Salguero Carrillo visitó el Grupo Sudamericano-Alemán de Parlamentarios/as del parlamento alemán. La presidenta del Grupo Ingrid Hönlinger (Bündnis 90/Die Grünen) invitó a este encuentro. Parlamentarios de la CDU/CSU, Bündnis 90/Die Grünen y DIE LINKE fueron parte de esta reunión.

La Embajadora Salguero les entregó un Informe sobre el desarrollo actual de Bolivia e informó sobre los temas centrales del segundo periodo del gobierno del Presidente Evo Morales, en el cual el enfoque está en el fortalecimiento de los derechos y la histórica participación de grupos marginados como son la población indígena y las mujeres. “Temas como la descolonización y despatriarcalización son aspectos centrales de la nueva Constitución del Estado Plurinacional de Bolivia. Los/las miembros del gabinete y del Parlamento tienen hoy en día una participación de un 50% de mujeres. Actualmente en ambas Cámaras del Parlamento las presidentas son mujeres”, destacó la Embajadora.

Die Botschafterin bei der Deutsch-Südamerikanischen Parlamentariergruppe

Am 18. Oktober besuchte Boliviens Botschafterin Elizabeth Salguero Carrillo die Deutsch-Südamerikanische Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestages. Die Vorsitzende der Gruppe, Ingrid Hönlinger (Bündnis 90/Die Grünen) hatte zu diesem Treffen geladen. Parlamentarier von CDU/CSU, FDP, Bündnis 90/Die Grünen und DIE LINKE nahmen an diesem Gedankenaustausch teil.

»50 % der Mitglieder im Kabinett und der Parlamentarier in beiden Kammern sind heute Frauen«

Botschafterin Salguero übergab den deutschen Parlamentariern ein Dossier über die aktuelle wirtschaftliche Entwicklung des Andenlandes und berichtete über die zentralen Themen der zweiten Amtszeit von Boliviens Präsident Evo Morales, wobei der Stärkung von Rechten und Beteiligung historisch stets benachteiligter Bevölkerungsgruppen, indigener Bevölkerung und Frauen im Vordergrund steht. »Themen wie Entkolonialisierung und der Kampf gegen patriarchale Strukturen sind zentrale Bestandteile der neuen Verfassung des Plurinationalen Staates von Bolivien. Bolivien meint es durchaus Ernst mit der Beteiligung der Frauen: 50 % der Mitglieder des Kabinetts und Parlamentarier in beiden Kammern sind heute Frauen. In beiden Kammern des Parlaments haben Frauen die Präsidentschaft inne«, betonte die Botschafterin.

La Embajadora Salguero informó sobre la visita a Alemania del Canciller boliviano, David Choquehuanca. Explicó sobre la Campaña de las Naciones Unidas "Año Internacional de la Quinua 2013" y enfatizó el interés de Bolivia en una estrecha cooperación con Alemania en proyectos para el fomento de energías renovables, proyectos de riego, transporte e infraestructura. También en la explotación y la industrialización de las ricas reservas de litio del país.

Los/las parlamentarios/as alemanes se mostraron sorprendidos por las políticas concretas de Bolivia y por las medidas de equidad con las mujeres. Sus preguntas se concentraron en los temas de la cooperación internacional sobre la explotación del litio, desarrollo rural y las protestas en contra de un proyecto carretero que pasa por la reserva natural del TIPNIS.

La Embajadora Salguero enfatizó que Bolivia esta abierta para la cooperación internacional y las inversiones en el área de explotación y la industrialización del litio con la condición de que todos los contratos de riesgo compartido tengan una participación estatal del 51 %. En campo rural existe un limite de propiedad privada de 5.000 hectáreas y el país prohíbe el uso de semillas transgénicas. Ella nombró también la actual consulta popular sobre el proyecto carretero en el TIPNIS donde hasta ahora solo una minoría de comunidades ha anunciado no ser parte de esta.

"Una consulta popular es un proceso democrático y nosotros vamos a aceptar el resultado en cualquier caso", afirmó la Embajadora. El diálogo transcurrió en un ambiente muy amistoso, se acordó seguir e intensificar el intercambio de ideas pronto.

Botschafterin Salguero verwies auch auf den Deutschlandbesuch des bolivianischen Außenministers David Choquehuanca, erläuterte die Kampagne der Vereinten Nationen zum Internationalen Jahr der Quinoa-Pflanze 2013 und unterstrich das Interesse von Bolivien an einer engen Zusammenarbeit mit Deutschland bei Projekten zur Förderung von erneuerbaren Energien, bei Bewässerungsprojekten, Transport und Infrastrukturmaßnahmen und auch beim Abbau und der Industrialisierung der reichen Lithium-Vorkommen des Landes.

Die deutschen Parlamentarier zeigten sich beeindruckt von den konkreten Maßnahmen Boliviens zur Gleichstellung der Frauen. Ihre Fragen konzentrierten sich auf die Themen internationale Zusammenarbeit bei der Lithium-Förderung, landwirtschaftliche Entwicklung und Proteste zu einem Straßenprojekt durch das Naturschutzgebiet TIPNIS.

Botschafterin Salguero betonte, dass Bolivien offen sei für internationale Kooperation und Investitionen beim Abbau und der Weiterverarbeitung von Lithium. Das Land bestehe allerdings stets darauf, bei allen Joint-Venture-Verträgen einen Anteil von 51 % zu halten. Im Agrarbereich gelte beim Privatbesitz von Landbesitz ein Limit von 5000 Hektar und das Land habe genmanipuliertes Saatgut verboten. Sie verwies auch auf die aktuell laufende Volksabstimmung zum Straßenprojekt im TIPNIS, wo bislang nur eine sehr kleine Minderheit der Gemeinschaften angekündigt habe die Abstimmung nicht zuzulassen.

»Eine Volksabstimmung ist ein demokratischer Prozess und wir werden das Ergebnis in jedem Fall akzeptieren«, unterstrich die Botschafterin. Das Gespräch verlief in sehr freundschaftlicher Atmosphäre und man verabredete den Gedankenaustausch möglichst bald fortzusetzen und zu intensivieren.

Parlamentariergruppen im Bundestag: www.bundestag.de/bundestag/europa_internationales/parlamentariergruppen/pg.html

La Embajadora en la Feria del Libro en Frankfurt

Del 10 al 14 de octubre participaron más de 7.300 expositores/as de más de 104 países en la "Frankfurter Buchmesse". Es la Feria más importante y grande a nivel mundial donde se presentan las nuevas tendencias de la producción y venta de libros, la actualización en la tecnología y los cambios en los medios digitales y el mundo multimedia. La industria empezó con la invención de la prensa de Johann Gutenberg en el siglo 15 muy cerca de Frankfurt en la ciudad de Maguncia (Mainz).

El día 9 de octubre se inauguró la edición número 64 de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt. Estuvieron presentes el Ministro de Relaciones Exteriores alemán, Guido Westerwelle, el Jefe del Gobierno de la Ciudad de Frankfurt, Peter Feldmann, y otros altos representantes de la política y la industria del libro. Un espacio especial tenían políticos y autores de Nueva Zelandia como país invitado en este año.

Jürgen Boos, director de la Frankfurter Buchmesse subrayó que: „En nuestra industria, los nuevos actores/as se presentan todos los días. Tenemos contextos completamente nuevos, ideas de productos y modelos de negocios. Este desarrollo puede ser descrito como un "big bang" en las publicaciones".

Wie können Autoren und Verlage aus Bolivien stärker gefördert werden?

Besuch der Botschafterin auf der Frankfurter Buchmesse

Vom 10. Bis 14. Oktober präsentierten sich 7300 Aussteller aus 104 Ländern auf der Frankfurter Buchmesse. Es ist weltweit die größte und bedeutendste Messe für neue Tendenzen der Buchproduktion und des Buchverkaufes, für technologische Neuerungen und Veränderungen der multimedialen Welt. Der Industriezweig begann im 15. Jahrhundert mit der Erfindung der Druckerpresse durch Johann Gutenberg ganz in der Nähe von Frankfurt, in Mainz. Am 9. Oktober begann die 64. Auflage der Frankfurter Buchmesse. Bei der Auftaktveranstaltung sprachen Außenminister Guido Westerwelle, der Frankfurter Oberbürgermeister Peter Feldmann und andere hohe Repräsentanten aus Politik, Buchhandel und Verlagswesen. Einen speziellen Raum hatten natürlich auch die Autoren und Politiker des diesjährigen Gastlandes Neuseeland.

Jürgen Boos, Direktor der Frankfurter Buchmesse sagte: »In unserer Branche kommen täglich neue Mitspieler hinzu, es entstehen völlig neue Zusammenhänge, Produktideen und Geschäftsmodelle. Diese Entwicklung kann als „Urknall" im Publishing bezeichnet werden.«

Bolivien war zum ersten Mal in der Geschichte der wichtigsten Buchmesse der Welt mit 11 Verlagen und der Buchhandelskammer vertreten.

Bolivia estuvo presente por primera vez en la historia de la feria del libro, presentando un stand con 11 editoriales junto a la Cámara Boliviana del Libro. Elizabeth Salguero Carrillo, Embajadora de Bolivia en Alemania también estuvo presente el 9 de octubre en el acto de inauguración. Invitada por las autoridades de la Frankfurter Buchmesse realizó una gira para conocer los distintos pabellones de la enorme feria. Visitó y saludó a las autoridades y artistas de Nueva Zelandia, que elaboraron el diseño y el programa del pabellón del país invitado. En los espacios de las editoriales alemanas e internacionales la Embajadora Salguero se reunió - entre otros - con los directores de las editoriales Moritz, Klett-Cotta, Kiepenheuer & Witsch y Taschen. En el pabellón 5.0 se presentaron varias instituciones bajo el slogan "Recepción del Mundo", donde la Embajadora se reunió con representantes de LITOPROM (Asociación para la promoción de la literatura de África, Asia y América Latina) www.litprom.de

El tema principal de los encuentros de la representante diplomática fue el intercambio y la promoción de escritores/as y editoriales de Bolivia. La Embajadora en sus conversaciones con Dieter Schmidt, encargado de Gestión de Proyectos Internacionales y con Marife Boix García – Vice Presidenta de la Frankfurter Buchmesse y responsable de negocios con el Sur de Europa y América Latina, habló sobre el fortalecimiento del intercambio y colaboración más intensa entre Bolivia y la Feria del Libro de Frankfurt. La Embajadora, en su trayectoria política también Ministra de Culturas de Bolivia, subrayó que ambas partes están muy interesadas en fortalecer el trabajo conjunto. "Queremos que la Feria del Libro de Frankfurt esté presente en las ferias del Libro de Bolivia y vamos a dar todo nuestro apoyo para que editoriales y escritores/as de Bolivia tengan más presencia en la Frankfurter Buchmesse. Incluso nos gustaría y trabajaremos fuerte para que Bolivia sea el país invitado de la Frankfurter Buchmesse en un futuro cercano".

Elizabeth Salguero Carrillo, Botschafterin von Bolivien in Deutschland, war auf Einladung der Frankfurter Buchmesse bei der feierlichen Eröffnung der Frankfurter Buchmesse am 9. Oktober. Die Botschafterin nahm an einem Rundgang teil, um die zahlreichen Ausstellungshallen der riesigen Buchmesse kennenzulernen, sie besuchte und begrüßte auch die Repräsentanten und Künstler, die das Design und das Programm im Pavillon des diesjährigen Gastlandes Neuseeland erarbeitet hatten. In den Ausstellungshallen der deutschen und internationalen Verlagen sprach die Botschafterin u.a. mit den Verlagsdirektoren von Moritz Verlag (Kinderbücher), Klett- Cotta, Kiepenheuer & Witsch und Taschen Verlag. In Halle 5.0 präsentierten sich zahlreiche Institutionen unter dem Slogan »Weltempfang«, die Botschafterin führte dort Gespräche mit Vertretern von LITPROM, Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika www.litprom.de .

Im Vordergrund der Treffen der bolivianischen Diplomatin stand die Idee, wie Autoren und Verlage aus Bolivien stärker gefördert werden könnten.

Bei den Gesprächen der Botschafterin mit Dieter Schmidt, Management für internationale Projekte der Frankfurter Buchmesse und mit Marife Boix-García, Vizepräsidentin der Buchmesse und Direktorin für wirtschaftliche Beziehungen mit dem südlichen Europa und Lateinamerika, sprach die Diplomatin über einen intensiveren Austausch und eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Bolivien und der Frankfurter Buchmesse. Die Botschafterin, früher auch Kulturministerin des Landes, unterstrich, dass beide Seiten sehr daran interessiert sind, die gemeinsame Arbeit zu vertiefen. »Wir wollen, dass die Frankfurter Buchmesse auch zu den Buchmessen in Bolivien kommt und wir werden alles tun, damit in der Zukunft bolivianische Verlage, Autorinnen und Autoren stärker auf der Frankfurter Buchmesse präsent sind und - ich sage das ganz offen - es würde uns gefallen und wir werden hart dafür arbeiten, dass, in einer nicht zu fernen Zukunft, Bolivien das Gastland der Frankfurter Buchmesse sein wird«.

Datos: 9.000 periodistas acreditados de 61 países, 281.753 visitantes. Solo dos días abierto para el público en general. 3.000 eventos alrededor de la feria. 7.300 expositores/as de 104 países en una superficie de más de 20 campos de fútbol. 30.000 agentes y directores de editoriales tienen una reunión de negocio cada 30 minutos. La Frankfurter Buchmesse está presente en alrededor de 20 ferias del libro en el mundo, tiene oficinas propias en Nueva York, Moscú, Nueva Delhi y Pekín. Información: www.buchmesse.de

Día de la Descolonización

Por: Elizabeth Salguero Carillo

Este 12 de octubre se cumplió un año desde que el presidente Evo Morales Ayma, promulgara el Decreto Supremo por el que se declara el Día de la Descolonización en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Frente a una multitudinaria concentración en el Campo de Marte de la Plaza Villarroel, dicha norma fue decretada en el marco del Día Continental de la Descolonización aprobado días antes por los países miembros de la Comunidad Andina de Naciones (CAN). Miles de ciudadanos y ciudadanas bolivianas se reunieron en esa histórica plaza para expresar su apoyo al proceso de cambio que lidera el presidente Morales y hacer conocer su férrea defensa a la democracia.

Ha pasado un año y deberíamos poder medir cuánto hemos avanzado en superar el racismo, la discriminación y el machismo, tres fenómenos fundamentales en los cuales se basa el proceso de colonización.

En ese sentido, algunos mecanismos para implementar la descolonización son las políticas de educación y las leyes. Contamos con una Ley contra el racismo y la discriminación, ley contra el acoso y violencia en razón de género y una ley contra la trata y tráfico de personas.

Tag der Entkolonisierung

Von: Elizabeth Salguero Carillo

Diesen 18. Oktober ist es ein Jahr her, dass Präsident Evo Morales Ayma per Präsidialdekret den Tag der Entkolonialisierung ausgerufen hat. Der neue Festtag wurde vor einer großen Menschenmenge auf dem Campo de Marte der Plaza Villaroel in La Paz bekannt gegeben. Wenige Tage zuvor hatte die Andengemeinschaft (CAN) den Kontinentalen Tag der Entkolonisierung erklärt. Um den von Präsident Morales angeführten Wandel zu unterstützen und ihren Willen zur Verteidigung der Demokratie zum Ausdruck zu bringen waren tausende Bürgerinnen und Bürger auf diesem geschichtsträchtigen Platz zusammengekommen.

»Das Persönliche ist politisch: Im Bett, zu Hause, auf der Straße, im Staatsdienst«

Ein Jahr ist nun um. Und wir wollten schauen, wie weit wir bei der Überwindung von Rassismus, Diskriminierung und Machotum gekommen sind. Denn diese drei Phänomene sind die Grundlage auf die sich der Prozess der Kolonisierung stützt.

Mechanismen zur Umsetzung der Entkolonisierung sind Bildungspolitik und Gesetze. Wir haben ein Gesetz gegen Rassismus und Diskriminierung, das Gesetz gegen Volksverhetzung und politische Gewalt sowie das Gesetz gegen Menschenhandel. Letztere beiden sind gerade vom Parlament verabschiedet worden.

Las últimas dos normas recientemente aprobadas por la Asamblea Legislativa Plurinacional.

Sin embargo, para lograr la liberación de los resabios coloniales, del fortalecimiento de la Identidad Intercultural y la inclusión democrática, debemos invertir mayores recursos humanos y económicos, así como lograr un mayor compromiso de las y los servidores púbicos.

Todavía existen casos de incoherencia entre el discurso y la acción, entre lo que se dice y lo que se hace, entre el pensamiento y el comportamiento.

Lo personal es político, por ello es tan importante que lo que propagamos lo cumplamos en la cama, en la casa, en la calle y en el trabajo de la función pública. Superaremos el racismo cuando no veamos a las personas en función de su color, su vestimenta, su preferencia sexual, su sexo o su género, cuando no importe si es indígena o no indígena, cuando no importe si es mujer u hombre. Cuando lo importante sea su solidaridad, calidad humana e integridad de cumplir lo que dice en concordancia con lo que hace.

Así podremos decir estamos ante el "hombre nuevo" del que hablaba el Che Guevara, ante la mujer nueva, fruto del proceso de descolonización y despatriarcalización. Mientras exista la exclusión, la discriminación, el clasismo, el racismo, el sexismo, el machismo y la homofobia, seguiremos dando vueltas desde el discurso de la victimización, de la pena, de la autoexclusión, del doble discurso y la doble moral, de la falta de ética y de la mediocridad.

Por eso parafraseando al Che Guevara, "hay que endurecerse sin perder la ternura jamás", y agregaría, y sin perder el norte de la descolonización y la despatriarcalización en estos tiempos de cambios, esperanzas y utopías hechas realidad.

Dennoch sind zur Überwindung der kolonialen Strukturen sowie der Stärkung interkultureller Identitäten und demokratischer Inklusion weitaus mehr menschliche und finanzielle Anstrengungen nötig. Auch von den Staatsbediensteten ist mehr Einsatz und Überzeugung gefragt.

Zwischen Diskurs und Handeln gibt es noch immer Lücken, also zwischen dem, was gesagt und dem, was getan wird, zwischen Denken und Verhalten.

Das Persönliche ist politisch. Darum ist es so wichtig, dass wir das, was wir propagieren auch in die Tat umsetzen: Im Bett, zu Hause, auf der Straße und im Staatsdienst. Den Rassismus überwinden wir nur dann, wenn wir den Menschen nicht in Bezug auf seine Hautfarbe, Kleidung, sexuelle Orientierung oder Geschlecht bewerten. Es darf nicht wichtig sein, ob jemand Indígena oder nicht ist. Ob Mann oder Frau. Wichtig ist hingegen seine Solidarität, menschliche Eigenschaft. Seine Integrität, ob er auch das erfüllt, wovon er spricht.

Dann können wir auch den »neuen Menschen« in Betracht ziehen, von dem Che Guevara immer sprach. Und von der neuen Frau, wenn der Prozess der Entkolonialisierung und Entpatriarchalisierung Früchte trägt. Wenn Ausgrenzung, Diskriminierung, Klassengesellschaft, Rassismus, Sexismus, Machismus und Homophobie weiterbestehen und wir dem Opferdiskurs, dem Leiden, der Selbstausgrenzung, Diskurs mit doppeltem Boden und Doppelmoral, mangelnder Ethik und Mittelmäßigkeit verhaftet bleiben werden wir uns weiter im Kreis drehen.

Che Guevara paraphrasierend möchte ich sagen: »Wir müssen stark werden, ohne je unsere Zärtlichkeit zu verlieren«. Und hinzufügen, dass wir in unserer Zeit voller Wandel, Hoffnungen und verwirklichter Utopien das Ziel der Entkolonialisierung und Entpatriarchalisierung nicht aus den Augen verlieren.

Palabras (ligeramente abreviada) de la Embajadora del Estado Plurinacional de Bolivia, Elizabeth Salguero Carrillo, en el evento del Día de la Descolonización realizado el 12 de octubre 2012

„Hasta la victoria siempre!“

Muy buenas noches!

Hoy es un día muy especial. El 12 de octubre del año pasado el Presidente Evo Morales lo declaro como el Día de la Descolonización para profundizar el Proceso de Cambio y la democracia en Bolivia. Es por eso que también hoy a 45 años del asesinato de Ernesto Che Guevara el 9 de octubre 1967, tengo el honor de compartir con Uds. y Eduardo Machicado Saravia, autor del libro que presentamos esta noche, el trabajo „El análisis semiológico del discurso político de Ernesto Che Guevara“, que realicé para defender la tesis de licenciatura en 1989. Justo en la Universidad Nacional de la cuidad Córdoba, donde vivió el Che por un tiempo, en Alta Gracia. (…) Para el análisis del discurso elegí la carta de despedida que envió el Che a Fidel y su Diario escrito en Bolivia. Mis objetivos eran conocer el rol del Partido Comunista Boliviano liderado por Mario Monje. Constan de que el mismo fue oponente del objetivo del Che. Descubrir cuál era la misión del Che en su discurso. Encontrando las siguientes dicotomías: Triunfo/Muerte, Patria/Muerte y Liberación/Imperialismo. El objetivo final era el triunfo revolucionario, con su „Hasta la Victoria Siempre“. Por último me propuse definir si el destinatario de un Diario es solo la persona que lo escribe.

En el caso del Che fue escrito para él pero luego de su muerte el destinatario fue masivo. Su mensaje llegó a todo el mundo. Trascendió. Cumplió su misión. Mataron su cuerpo pero no sus ideas y utopías, las mismas que hoy van siendo realidad en muchos países de Latinoamérica y el mundo. En Bolivia donde asesinaron al Che con Evo Morales hoy es el país donde se esta llevando adelante la Revolución democrática y cultural. En Venezuela el pueblo dijo “sigamos adelante” al Comandante Hugo Chávez. Junto a Cuba todos los países del Alba seguimos diciendo, junto al Che: “Seamos realistas luchemos por lo imposible! Y también: Patria o muerte, venceremos!”

Muchas gracias!

Ansprache (leicht gekürzt) von Elizabeth Salguero Carillo, Botschafterin des Plurinationales Staates Bolivien anlässlich des Tages der Entkolonisierung

»Hasta la victoria siempre!«

Guten Abend!

Heute ist ein ganz besonderer Tag. Am 12. Oktober vor einem Jahr hat Präsident Evo Morales dieses Datum zum Tag der Entkolonisierung erklärt, um so den Prozess des Wandels und die Demokratie in Bolivien zu vertiefen. Anlässlich der Ermordung von Ernesto Che Guevara vor 45 Jahren am 9. Oktober 1967 möchte ich Ihnen und Eduardo Machicado Saravia, Autor des Buches, das wir heute Abend präsentieren, kurz meine Universitätsabschlussarbeit »Die sprachliche Analyse des politischen Diskurses von Ernesto Che Guevara« von 1989 vorstellen. Studiert habe ich an der Staatlichen Universität von Córdoba, wo Che im Stadtteil Alta Gracia eine Weile gelebt hat. (...) Für die Untersuchung wählte ich einen Brief von Che an Fidel Castro und sein Bolivientagebuch aus. Meine Forschungsfrage: Welche Rolle spielte die von Mario Monje geführte Kommunistische Partei Boliviens, der ein Gegner von Che´s Plänen war? Welche Mission verfolgte der Diskurs von Che? Ich fand diese Dichotomien: Sieg/Tod, Heimat/Tod und Befreiung/Imperialismus. Mit seinem »Hasta la Victoria Siempre« war der Sieg der Revolution letztes Ziel. Auch beschäftigte ich mich mit der Frage, ob der Tagebuchverfasser allein für sich oder auch für andere Adressaten schreibt.

Che schrieb nur für sich. Nach seinem Tod aber erreichte er ein riesiges Publikum. Seine Message ging um die ganze Welt. Seine Mission hat er damit erfüllt. Zwar wurde sein Körper getötet. Nicht aber seine Ideen und Utopien, die in vielen Ländern Lateinamerikas und der Welt Wirklichkeit sind. In Bolivien, wo Che ermordet wurde, geht die demokratische und kulturelle Revolution mit Evo Morales heute voran. »Weiter vorwärts!« hat das Volk in Venezuela zu Hugo Chávez gesagt. Gemeinsam mit Kuba und Che sagen alle ALBA-Länder: »Seien wir realistisch, kämpfen wir für das Unmögliche! Und: Heimat oder Tod, venceremos!«

Vielen Dank!

Recomendamos el libro

Buchtipp

Che y las consecuencias

„seamos realistas, intentemos lo imposible“

de E. Machicado Saravia

Machicado Saravia siguió los pasos del guerrillero mas famoso desde su llegada a Bolivia. Con su conocimiento desde adentro, el autor analiza la evolución de los acontecimientos y clasifica las acciones revolucionarias de los/las herederos/as desconocidos del Che en un nuevo contexto histórico. Para este libro Machicado Saravia investigó durante 40 años.

Sus nuevos y completamente reflejadas tesis llevan al lector/a atrás de las escenas de una revolución.

¿Por qué el Che en realidad fue a Bolivia? Una gran y emocionante presentación histórica. Este libro es nuevo en su interpretación y cuenta con una gran cantidad de material. Con muchas fotografías inéditas

Che und die Folgen

„seien wir realistisch, versuchen wir das Unmögliche“

von E. Machicado Saravia

Machicado Saravia folgt den Spuren des berühmtesten Guerilleros seit dessen Ankunft in Bolivien. Mit seinen Insiderkenntnissen analysiert er den Fortgang des Geschehens und ordnet die revolutionären Aktionen der unbekannten Erben Che´s in einen neuen historischen Zusammenhang ein. Für dieses Buch forschte Machicado Saravia 40 Jahre lang.

Seine neuen fundierten und gründlich reflektierten Thesen führen den Leser hinter die Kulissen einer Revolution.

Warum ging Che wirklich nach Bolivien? Eine große, spannende, historische Darstellung. Dieses Buch ist neu in seiner Interpretation und besticht durch seine Materialfülle. Mit vielen unveröffentlichten Fotos

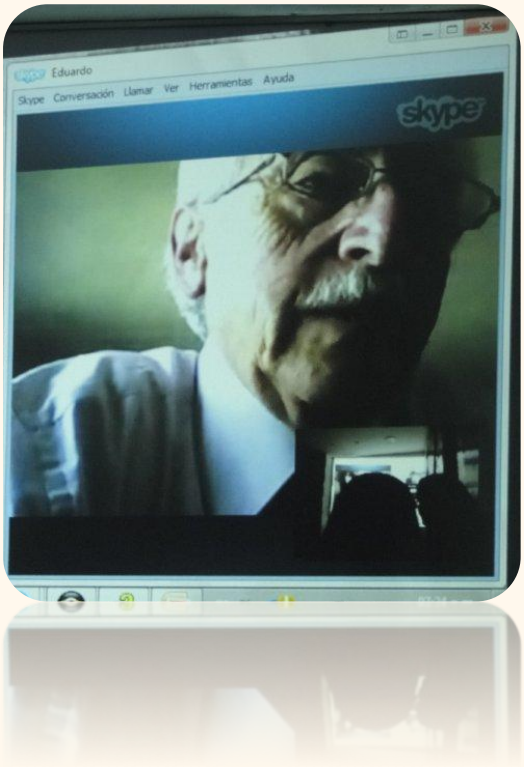
Patchworldverlag, September 2012, gebunden, 320 Seiten, 30,00 €

ISBN-13: 9783941021181

www.patchworldverlag.info

Entrevista por Skype con el autor del libro E. Machicado Saravia

“Nace en Alemania la idea de la lucha armada”



¿Porqué se publica el libro en alemán?

Este libro fue publicado primero en idioma alemán, debido al decisivo aporte, que la Guerrilla en Bolivia, tuvo de parte del "Grupo de Munich", jóvenes bachilleres del Colegio alemán Mariscal Braun, quienes a su vez estudiaban en Alemania y se habían casado con alemanas. Sus esposas tenían también una motivación política y compartían la posición de sus maridos, los jóvenes guerrilleros, Raúl Quiroga de la Fuente, Jorge Vásquez Viana y Braulio Aliaga, para nombrar sólo a algunos.

Desde entonces en 1960, 1961 hasta 1965 se realizaron en Alemania, reuniones de estudiantes bolivianos para discutir los problemas sociales, económicos y políticos de Bolivia. Fue en estas reuniones que un grupo liderado por Raúl Quiroga de la Fuente y Arturo Orias - desde Tübingen y München - reunieron a estudiantes bolivianos y permitieron su formación ideológica. Fue en Alemania (antes de Ñancahuazu) donde nace la idea de la lucha armada.

La publicación primero en idioma alemán, es al mismo tiempo, un homenaje a aquellas mujeres alemanas compañeras de muchos de ellos, que aún viven en Alemania con sus hijos. Simplemente es hacer memoria de un sacrificio y de una lealtad solidaria con sus ideas y los sueños de sus jóvenes compañeros, los guerrilleros bolivianos.

Skype-Interview mit Buchautor E. Machicado Saravia

»Die Idee vom bewaffneten Kampf wurde in Deutschland geboren«

Warum wurde das Buch auf Deutsch publiziert?

Das Buch wurde auf deutsch publiziert, weil die Entscheidende Unterstützung für die Guerilla in Bolivien aus den Reihen der »Münchner Gruppe« kam, sowie von den jungen Abiturienten der deutsche Schule Mariscal Braun, die ihrerseits in Deutschland studierten und deutsche Frauen geheiratet hatten. Diese Ehefrauen, waren auch politisch motiviert und teilten die politische Ansichten ihrer Ehemänner, wie die der jungen Guerilleros Raúl Quiroga de la Fuente, Jorge Vasquez Viana und Braulio Aliaga, um nur einige zu nennen.

Das Buch wurde zuerst in deutscher Sprache publiziert, weil seit 1960, 1961 bis 1965 in Deutschland politische Treffen bolivianischer Studenten stattgefunden haben, um soziale, wirtschaftliche und politische Themen über Bolivien zu analysieren und diskutieren. Es sind diese Treffen gewesen, bei denen eine Gruppe von Studenten, geführt von Raúl Quiroga de La Fuente in München und Arturo Orias von Tübingen aus, bolivianische Studenten zusammenkamen und dabei ihre ideologische Bildung vertieften. Es ist Deutschland gewesen, lange vor Ñancahuazu, wo die Idee eines bewaffneten Kampfes in Bolivien geboren wurde.

Die Tatsache, dass das Buch zu allererst in deutscher Sprache erscheint, ist auch eine Hommage an die deutschen Witwen und Kinder dieser jungen bolivianischen Guerilleros. Viele dieser Frauen und deren Kinder leben noch heute in Deutschland. Ich wollte einfach die Opfer und die solidarische Loyalität, deren Idealen und die Träume dieser jungen bolivianischen Guerilleros in Erinnerung rufen.

¿Que importancia tiene el Che hoy en Bolivia ?

Aunque pareciera contradictorio, después de haber asesinado al "Che", es el símbolo que tiene la mayor difusión en Bolivia, yo diría en el mundo entero. En Bolivia, su imagen se encuentra en todas las paredes de sus ciudades, pueblos y regiones. Su retrato se puede encontrar en todos los sindicatos, organizaciones sociales, transporte público, fiestas y trajes de baile. Para llegar a la mayor contradicción, las propias Fuerzas Armadas, que hubieran ejecutado su muerte, repiten su grito de lucha "Patria o Muerte". Este significado aparente, aún no esta consolidado en mi opinión, será el tiempo y la experiencia ciudadana que algún día valorará de forma cabal el valor de su sacrificio y en especial de su moral. Por de pronto existe una forma comercial impuesta por el sistema capitalista que especula con todo.

El libro, "Seamos realistas, intentemos lo imposible" busca antes que nada, el debate y que se escriba la historia verdadera de su lucha. Para ello que mejor que relatar, como es en mi caso, el testimonio personal de los que estuvieron en esta lucha, sin manipuleos, ni acomodos... pero siempre insistir en la necesidad de cambiar y de generar un Ser Humano nuevo y libre, para construir de una vez por todas un mundo más equitativo y con plena justicia. Eso es todo.

Agradecemos al Editorial Patchworld por su apoyo con esta entrevista con el autor.

Welche Bedeutung hat Che heute in Bolivien?

Selbst wenn es widersprüchlich erscheint, nachdem die bolivianische Armee Che ermordet hat, wurde er zum Symbol der Befreiung, ein Symbol das in Bolivien sehr verbreitet ist, ich würde sogar behaupten, auf der ganzen Welt. In Bolivien findet man ihn an allen Fassaden der Städte, Dörfer und Regionen. Sein Bild kann man in allen Gewerkschaften, sozialen Organisationen, öffentlichen Verkehrsmitteln, Festen und sogar auf festlichen Trachten finden. Um diesen Widerspruch zum Maximum zu treiben, es ist die Bolivianische Armee, die Che ermordet hatte, und die heute ausrufen »Heimat oder Tod«. Dennoch ist die Bedeutung dieser Aussage nicht konsolidiert. Daher wird die Geschichte zeigen, dass in angemessener Weise der Wert dieser Aufopferung zu schätzen ist, vor allem aber in ihre moralische Aussage.

»Che Guevara ist ein Symbol der Befreiung«

Während dessen existiert jetzt nur eine Gesellschaftsform, die alles in Kommerz verwandelt und vom Geld getrieben wird. Das Buch »Seien wir realistisch, versuchen wir das Unmögliche« will vor allem eines: die wahre Geschichte dieses Kampfes schreiben. Was wäre dafür besser geeignet, in dem Fall meines Buches, als die persönlichen Ansichten von denjenigen die dabei waren und mitgekämpft haben - eine Wiedergabe ohne Manipulationen, ohne Anpassungen. Aber immer darauf bedacht, sich zu ändern durch die Einsicht in die Notwendigkeit und ein neuer und freier Mensch zu werden, um endlich und ein für alle Male eine gerechte Welt zu schaffen. Das ist eigentlich alles.

Wir danken dem Patchworld Verlag für dieses Interview mit dem Autor.

Berlín: ¿La Quinua - Alimento del futuro?

La Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Berlín abrió para el 29 de octubre un espacio de discusión sobre el tema. En la ocasión, la Embajadora de Bolivia en Alemania, Elizabeth Salguero Carrillo presentó la Campaña "Año Internacional de la Quinua 2013" de las Naciones Unidas. Stig Tanzmann, experto de agronomía y desarrollo de "Brot für die Welt", expuso sobre los temas hambre, pobreza, seguridad y soberanía alimentaria, política alemana e internacional.

Andrea Fütterer de GEPA, hablo sobre los conceptos del "Comercio Justo" en Alemania y Europa y sobre la cooperación con productores/as por ejemplo con ANAPQUI (Asociación de Productores de la Quinua) en Bolivia.

Posteriormente el púbico presente disfrutó de la presentación y degustación de productos en base a Quinua, en diferentes variantes saladas y dulces.

Berlin: Quinoa - Nahrungsmittel der Zukunft?

Die Botschaft des Plurinationalen Staates von Bolivien lud am 29. Oktober zu einer Diskussionsveranstaltung zum Thema ein. Bei diesem Event stellte Boliviens Botschafterin in Deutschland, Elizabeth Salguero Carrillo, die Kampagne der Vereinten Nationen zum »Internationalen Jahr der Quinoa 2013« vor. Stig Tanzmann, Experte für Agrarpolitik und Entwicklung von »Brot für die Welt« referierte zum Thema Hunger, Armut, Nahrungsmittelsicherheit, Nahrungsmittelsouveränität sowie internationale und Deutsche Agrarpolitik.

Andrea Fütterer von GEPA (Gesellschaft zur Förderung der Partnerschaft mit der Dritten Welt) sprach über das Konzept des Fairen Handels in Deutschland und Europa sowie über die Zusammenarbeit mit Produzenten, unter anderem am Beispiel von ANAPQUI (Nationale Vereinigung der Quinoa-Produzenten) in Bolivien.

Am Schluss konnten die zahlreich erschienen Gäste der Veranstaltung verschiedene Quinoa-Produkte ansehen und ganz unterschiedliche Speisen (süß+ sauer) kosten, die aus der Quinoa-Pflanze zubereitet wurden.

Enlaces interesantes: www.quinuainternacional.org.bo www.rlc.fao.org www.aiq2013.org

www.quinuainternacional.org.bo/system/resources/imagenes/brochure.pdf

Naciones Unidas: Lanzamiento de la Campaña: "Año Internacional de la Quinua 2013"

El 29 de octubre se debía realizar el acto oficial del lanzamiento de a Campaña "Año Internacional de la Quinua 2013", en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York. El Presidente de Bolivia, Evo Morales Ayma, nombrado por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) como "Embajador de la Quinua" también debía hablar en la Asamblea General de la ONU. Lastimosamente debido al peligro que implicaba la cercanía del huracán Sandy, el acto fue suspendido.

La campaña subraya que con la Quinua se puede lograr una revolución productiva con soberanía y seguridad alimentaria. Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Egipto, Francia y Perú conforman el Comité Internacional que dirige la campaña bajo el lema "un futuro sembrado hace miles de años¨. La Quinua, es una planta rica en vitaminas y minerales, libre de gluten y con un gran potencial alimenticio que desde tiempos ancestrales domesticaron los pueblos de la cordillera de los Andes. Gracias a sus propiedades extremamente positivas, hoy la Quinua puede brindar un gran aporte a nivel mundial para ayudar en el logro de la seguridad alimentaria y la erradicación de la pobreza.

Según la FAO, la Quinua es el único alimento vegetal que contiene todos los aminoácidos esenciales que son importantes para la vida.

Vereinte Nationen rufen zum Internationalen Jahr der Quinoa-Pflanze 2013 auf

Am 29.Oktober sollte am Sitz der Vereinten Nationen in New York der Festakt zum Internationalen Jahr der Quinoa-Pflanze 2013 stattfinden. Auch Boliviens Präsident Evo Morales Ayma, der von der Welternährungsorganisation FAO zum »Sonderbotschafter der Quinoa–Kampagne« ernannt worden war, sollte an diesem Tag vor der Vollversammlung der UN sprechen. Wegen der Bedrohung durch Hurrikan Sandy musste der Festakt für diesen Tag abgesagt werden.

FAO: Quinoa ist einziges pflanzliches Lebensmittel, das alle wesentlichen Aminosäuren enthält

Die weltweite Kampagne hebt hervor, dass man mit der Nutzung der Quinoa-Pflanze für Nahrungsmittelsicherheit und Nahrungsmittelsouveränität eine produktive Revolution möglich ist. Argentinien, Bolivien, Chile, Ecuador, Frankreich und Peru sind Mitglieder des Internationalen Komitees der Kampagne unter dem Slogan »eine Zukunft, gesät vor Tausenden von Jahren«. Quinoa ist eine Pflanze, die reich ist an Vitaminen und Mineralien, glutenfrei und mit sehr hohem Nahrungspotential, das die Menschen der Andenregion seit vielen tausend Jahren anbauen. Dank ihrer hervorragenden Eigenschaften könnte die Quinoa heute weltweit einen großen Beitrag leisten das Ziel der Nahrungsmittelsicherheit zu gewährleisten und Armut zu besiegen.

Laut FAO ist Quinoa das einzige pflanzliche Lebensmittel, das alle wesentlichen Aminosäuren enthält, die für das menschliche Leben wichtig sind.

Hoy la planta es redescubierta como un alimento de alta calidad nacional e internacionalmente. Actualmente, Bolivia es el mayor productor de Quinua en el mundo con un 46%, seguido del Perú con un 42%.

La "Quinua real" boliviana a nivel internacional es la más cara y la más cotizada de las especies de quinua debido al tamaño de sus granos de hasta 2,5 ms. de diámetro. Se la cultiva sobre más 36 mil hectáreas a lo largo del Altiplano central (La Paz, Oruro y Potosí). Estados Unidos, Francia, Holanda y Alemania son los compradores principales de la quinua boliviana.

Además de la venta internacional de este alimento de alta calidad, la Quinua, "el grano dorado de Bolivia", se ha convertido también para el mercado regional en un producto cada vez más interesante. Más de un cuarto de la cosecha en Bolivia es vendido dentro del país. Al mismo tiempo, la promoción del cultivo de quinua y su comercialización a nivel nacional es parte de la política del gobierno boliviano que tiene como objetivo la soberanía alimentaria nacional.

La FAO publicó un estudio científico, técnico, social y económico con el título "La Quinua: cultivo milenario para contribuir a la seguridad alimentaria mundial".

Ver: www.rlc.org/es

Über ein Viertel der Ernte vom »Goldenen Korn Boliviens« wird inzwischen im Inland verkauft

Heute wird das hochwertige Lebensmittel national und international wieder entdeckt. Bolivien ist derzeit weltweit der wichtigste (46 %) Quinoa-Produzent, gefolgt von Peru (42 %). Die bolivianische »Quinua Real« ist wegen ihrer Körnergröße von bis zu 2,5 mm Durchmesser international die teuerste und gefragteste Quinoa-Sorte. Auf über 36.000 Hektar wird Quinoa im bolivianischen Zentral-Altiplano (La Paz, Oruro und Potosí) angebaut. Hauptabnehmer der bolivianischen Quinoa sind die USA, Frankreich, Holland und Deutschland.

Neben dem Verkauf des hochwertigen Lebensmittels in Europa wird die Quinoa, das »Goldene Korn Boliviens«, auch für den einheimischen Markt zunehmend interessanter, mehr als ein Viertel der Ernte wird inzwischen im Inland verkauft. Die Förderung des Quinoa-Anbaus und deren nationale Vermarktung ist gleichzeitig Teil einer Politik Boliviens, welche die nationale Nahrungsmittelsouveränität zum Ziel hat.

Die FAO hat eine wissenschaftliche, technisch, soziale und ökonomische Studie »Quinoa: Tausendjährige Kulturpflanze, die zur weltweiten Nahrungsmittelsicherheit beträgt« veröffentlicht.

Info: www.rlc.org/es

21 de noviembre de 2012 Censo en Bolivia

El próximo 21 de noviembre se realizará en Bolivia el Censo Nacional de Población y Vivienda 2012. Para tal fin, la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia ha diseñado un formulario de registro para bolivianos/as residentes en Alemania y en los países concurrentes de nuestra Misión, Polonia, Rumania y Suiza.

Este formulario puede ser descargado de la página web: www.bolivia.de o también puede solicitarlo ante la Sección Consular.

Para mayor información comuníquese con la Sección de Asuntos Consulares a la dirección de correo electrónico: consulado-berlin@bolivia.de

21. November 2012 Volkszählung in Bolivien

Am kommenden 21. November findet in Bolivien auf nationaler Ebene die Volkszählung für Bevölkerung und Wohnungswesen 2012 statt. Hierzu hat die Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien ein Anmeldungsformular zur Verfügung gestellt für alle BolivianerInnen, die in Deutschland, Polen, Rumänien und der Schweiz wohnen.

Dieses Formular kann heruntergeladen werden von unserer Webseite: www.bolivia.de

Oder Sie können es in der Konsular Abteilung beantragen.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die Konsular-Abteilung: consulado-berlin@bolivia.de

AGENDA 11/2012

1	2	3	4	5	6 Teilnahme Botschafterin bei Internationaler Parlamentarier-Konferenz in London »Gender und Politik«	7 Teilnahme Botschafterin bei Internationaler Parlamentarier-Konferenz in London »Gender und Politik«
8 Teilnahme Botschafterin bei Internationaler Parlamentarier-Konferenz in London »Gender und Politik«	9	10 Vortrag der Botschafterin zu »Vivir Bien« auf Lateinamerika-Konferenz Bündnis 90/Die Grünen und Böll-Stiftung, Deutscher Bundestag	11	12	13	14
15	16	17 Preisvergabe Anna-Seghers-Preis für Wilmer Urrelo Zárate (La Paz), Akademie der Wissenschaften, Mainz	18	19	20 Akkreditierung der Botschafterin in der Schweiz	21 Volkszählung in Bolivien
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Impressum
Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia
Botschaft des Plurinationalens Staates Bolivien
Wichmannstraße 6 10787 Berlin Teléfono: +49 (30) 263915-0 Fax: +49 (30) 263915-15 Correo electrónico: embajada.bolivia@berlin.de Sitio web: www.bolivia.de
V. i. S. d. P. Jürgen Moritz
Die Botschaft übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuelle Inhalte verlinkter Seiten